



## AVVISO PUBBLICO PER INDAGINE DI MERCATO

**ai sensi dell'art. 36, d.lgs. 50/2016 e dell'art. 1, comma 2, lett. b) d.l. 76/2020, convertito da l. 120/2020, come modificato da d.l. 77/2021, convertito da l.108/2021**

La Commissione nazionale per le Società e la Borsa (di seguito Consob)

### CONSIDERATA

l'esigenza di acquisire il servizio di traduzione di atti e documenti relativi all'attività istituzionale della Consob,

### VALUTATA

l'opportunità di individuare idonei operatori economici interessati all'affidamento del servizio di che trattasi, nonché di acquisire utili elementi di valutazione in merito alle condizioni di mercato e ai prezzi operati nel settore di riferimento,

### RENDE NOTO

che intende effettuare un'indagine di mercato al fine di individuare gli operatori economici, potenzialmente interessati all'affidamento del servizio di traduzione di atti e documenti relativi all'attività istituzionale della Consob, da invitare alla procedura negoziata ex art. 1, comma 2, lett. b) del d.l. 76/2020, conv. in l. 120/2020 mediante R.D.O. da espletarsi sul Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione (M.E.P.A.).

Il presente avviso è finalizzato esclusivamente a ricevere manifestazioni d'interesse per favorire la partecipazione e la consultazione di operatori economici, in modo non vincolante per la Consob.

L'Istituto, pertanto, si riserva la possibilità di non dar seguito all'indizione della successiva procedura negoziata per l'affidamento del servizio in esame.

### OGGETTO DELL'AFFIDAMENTO

L'affidamento ha per oggetto i servizi di "traduzione di documentazione istituzionale" di seguito indicati:

- servizio di traduzione da e in lingua inglese (CPV 79530000-8).

Costituisce oggetto principale della procedura il servizio di "traduzione e successiva revisione" dalla lingua italiana all'inglese e/o viceversa, nonché un servizio di "revisione" in lingua inglese, di atti e documenti inerenti all'attività istituzionale della CONSOB.

In particolare, sarà chiesta la traduzione dall'italiano all'inglese e/o viceversa dei seguenti documenti:

a) "Consob Informa": newsletter settimanale che offre agli interessati una sintesi tempestiva dell'attività svolta dalla Consob nel periodo di riferimento. Il testo in italiano verrà consegnato all'affidatario entro le ore 19.00 di ogni venerdì; la traduzione in inglese dovrà essere consegnata alla Consob entro le ore 10.00 del lunedì successivo. A titolo informativo si precisa che la lunghezza della newsletter può variare di settimana in settimana.

b) “Relazione annuale”: relazione sull’attività svolta, sulle questioni in corso e sugli indirizzi che la Consob intende seguire, redatta annualmente ai sensi dell’art.1/1, comma 13, della Legge 7 giugno 1974, n. 216. Detta relazione contiene anche il discorso del Presidente in occasione dell’incontro annuale con la comunità finanziaria. A titolo informativo si precisa che la lunghezza della Relazione annuale è variabile e consta di circa 50.000 parole.

Potrà inoltre essere chiesta la “traduzione e successiva revisione” dalla lingua italiana all’inglese e/o viceversa, o la sola “revisione” in lingua inglese della seguente documentazione istituzionale:

- regolamenti e altri provvedimenti di carattere generale;
- interventi e discorsi dei Commissari, del Direttore Generale, del Vicedirettore Generale, del Segretario Generale o dei Responsabili di Unità Organizzative;
- altra documentazione di tipo giuridico-legale, tecnico-finanziario o informativo connessa all’espletamento dell’attività istituzionale della Consob (quali, a titolo meramente esemplificativo, lettere di contestazione, delibere, relazioni, ecc.).

Per il servizio di traduzione “da e in lingua inglese” l’operatore economico è tenuto a mettere a disposizione un numero minimo di 4 traduttori di madrelingua inglese oppure in possesso di laurea in lingue straniere o di diploma di Scuola interpreti e traduzione. Almeno tre di detti traduttori devono possedere un’esperienza almeno triennale nelle traduzioni specialistiche di testi a carattere statistico-economico e giuridico.

- servizio di traduzione da e in lingua tedesca, francese, spagnola (CPV 79530000-8).

Oggetto dell'appalto è, altresì, la traduzione dall'italiano al tedesco, francese, spagnolo e viceversa di documentazione istituzionale della CONSOB.

In particolare, potrà essere chiesta la traduzione dall'italiano al tedesco, francese, spagnolo e viceversa di documentazione di tipo giuridico-legale, tecnico-finanziario o informativo connessa all’espletamento dell’attività istituzionale della Consob.

In relazione ad un medesimo documento potrebbe essere richiesta, anche in concomitanza temporale, oltre alla traduzione dall'italiano all'inglese e/o viceversa, anche la traduzione dall'italiano al tedesco, francese, spagnolo e/o viceversa o dall'italiano a lingue diverse dall'inglese, tedesco, francese, spagnolo e/o viceversa.

## DURATA DEL CONTRATTO E IMPORTO

I servizi saranno eseguiti nell’ambito di un Accordo quadro stipulato con un solo operatore economico ai sensi dell’art. 54, comma 3, del d.lgs. n. 50 del 2016, s.m.i.

L’accordo quadro ha una durata di 24 mesi, a decorrere dalla data di sottoscrizione del contratto tramite il portale [www.acquistinretepa.it](http://www.acquistinretepa.it), con opzione di rinnovo per ulteriori 12 mesi ai sensi dell’art. 63, comma 5, del Codice, agli stessi prezzi, patti e condizioni.

La Consob ha la facoltà di esercitare l’opzione di rinnovo dandone comunicazione all’aggiudicatario almeno 10 giorni prima della scadenza del contratto.

Il valore complessivo dell'appalto, stimato ai sensi dell'art. 35, comma 4, del Codice è pari a euro 150.000,00, al netto di Iva e/o di altre imposte e contributi di legge.

Il valore suindicato è il risultato della sommatoria dei seguenti importi:

- euro 100.000,00 (IVA esclusa) corrispondente al *plafond* contrattuale per 24 mesi di durata contrattuale;
- euro 50.000,00 (IVA esclusa) corrispondente al *plafond* contrattuale per 12 mesi conseguenti all'eventuale esercizio dell'opzione di rinnovo.

## SOGGETTI AMMESSI E REQUISITI DI PARTECIPAZIONE

Possono presentare manifestazione di interesse a partecipare alla procedura prevista dal presente avviso tutti i soggetti di cui all'articolo 45 del D.lgs. n. 50/2016 in possesso dei requisiti di seguito indicati:

### **Requisiti di capacità tecnica e professionale:**

- insussistenza dei motivi di esclusione di cui all'art. 80 del D.Lgs. 50/2016;
- iscrizione nei registri della CCIAA per l'oggetto pertinente alla gara;
- esecuzione negli ultimi tre anni di almeno due servizi analoghi a quelli dell'oggetto del contratto per un importo annuo non inferiore a quello della base d'asta (*per la capacità tecnica e professionale, il triennio di riferimento è quello effettivamente antecedente la data di pubblicazione dell'avviso e, quindi, non coincide necessariamente con il triennio relativo al requisito di capacità economico-finanziaria*);
- specializzazioni in traduzioni di testi a contenuto legale, finanziario ed economico;
- certificazione UNI EN 17100:2017;
- certificazione UNI EN ISO 9001:2015;
- certificazione italiana UNI 10574.

### **Requisiti di capacità economico-finanziaria:**

Fatturato specifico medio annuo, nei tre esercizi finanziari disponibili o approvati alla data di pubblicazione dell'avviso, non inferiore a € 100.000,00. In merito al contenuto della dichiarazione sul possesso dei requisiti, la Consob si riserva ogni più ampia verifica, ivi compresa la richiesta di documentazione integrativa.

## MODALITA' E TERMINE PER LA PRESENTAZIONE DELLE CANDIDATURE

Si invitano gli operatori economici, interessati a prendere parte alla R.D.O., a trasmettere la propria candidatura utilizzando il modulo allegato al presente avviso (**Al. 1**), tramite posta elettronica certificata, all'indirizzo PEC [amr@pec.consob.it](mailto:amr@pec.consob.it), entro la data del 26 giugno 2023, a pena di irricevibilità della candidatura stessa.

La manifestazione d'interesse, redatta in lingua italiana e sottoscritta digitalmente dal legale rappresentate o procuratore, dovrà essere accompagnata da un'autocertificazione, ai sensi del d.P.R. n. 445/2000, relativa al possesso dei requisiti suindicati.

La pec dovrà contenere nell'oggetto la seguente indicazione: **“indagine di mercato - servizio di traduzione di atti e documenti relativi all'attività istituzionale della Consob – manifestazione di interesse alla R.D.O.”**. Si richiama l'attenzione sulla necessità di inviare la candidatura al citato indirizzo [amr@pec.consob.it](mailto:amr@pec.consob.it) e non agli altri indirizzi pec della Consob.

\* \* \*

I dati forniti verranno trattati, ai sensi del Regolamento (UE) 2016/679 sulla protezione generale dei dati (RGPD), esclusivamente per le finalità connesse all'espletamento delle procedure relative al presente avviso. Il conferimento dei dati ha natura obbligatoria e il loro trattamento avverrà mediante strumenti anche informatici idonei a garantire la sicurezza e la riservatezza.

Il presente avviso è pubblicato sul sito istituzionale della Consob – Sezione Autorità Trasparente, bandi di gara e contratti, procedure in corso, Procedure negoziate con invito a più operatori economici (ex art. 36, comma 2 del Codice, art. 1, comma 2, lett. b) L. 120/2020 e art. 63 del Codice), avvisi di indagine di mercato.

Il Responsabile della Divisione Amministrazione

firma 1

Allegato 1 - modulo di candidatura